

出國報告（出國類別：考察）

帶領 4 名筆譯碩士班學生前往大陸中南財
經政法大學參加逐步口譯比賽返國報告

服務機關：國立高雄第一科技大學

姓名職稱：湯麗明 講師

派赴國家：中國大陸

出國期間：2014 年 6 月 5 日至 2014 年 6 月 9 日

報告日期：2014 年 6 月 26 日

摘要

繼本校姐妹校中南財經政法大學外國語學院教授一行7人於102年10月參訪本校應用英語系後，雙方進一步落實學術交流、交換學生、招收「專升本」等事宜。該校外國語學院對本校口筆譯碩士班課程安排及學生表現高度肯定，進而邀請本系所師生於今年6月赴該校參加中英文口譯競賽。在本系5月舉行之口譯比賽中勝出之四位碩班同學生由本人帶領於103年6月5至9日間赴武漢參加包括實踐大學的兩岸三校口譯友誼賽。比賽共三回合分別由三校出題並評審。參賽者八名大學生及八名研究生經激烈競爭定出四級、全部獲獎。比賽之餘另有教師專業學術演講，學生沙龍，參觀校內錢幣博物館及武漢名勝。雙方師生數日相處，關係融洽；期待日後有更頻繁互惠與建造性的交流與學習。

目次

摘要.....	
目的.....	1
過程.....	2
心得及建議.....	5
附件.....	

目的

緣起:

中南財經政法大學為本校之姐妹校，該校外國語學院教授 7 人於 102 年 10 月參訪本校應用英語系。該校外國語學院對本校應用英語系口筆譯碩士班課程之安排及學生表現印象深刻，進而邀請本系所師生於今年 6 月赴該校參加二校中英文雙向口譯競賽。

主題:

以英文雙向口譯競賽為主，穿插教師專業學術演講、學生沙龍，學校及校外定點訪問，促進彼此瞭解。

原定計畫目標:

本系可藉此機會向該校學生介紹本校、進行招生及增加本校專升本生源。進一步落實學術交流、交換學生、招生等事宜。

預期效益:

本次參訪及口譯競賽活動，將對提升本校外語專業知名度及增加陸生生源有正面效益。可為日後交換師生做準備。該校外國語言學及應用語言學學生背景多元，翻譯碩士專業以法律翻譯及商務翻譯專業為重。本次活動於提升二校友誼之際更能相互參照學習、截長補短，俾使本校翻譯教育與人才培訓更為精進。

過程

本次活動由中南財經政法大學(之後簡稱中南)發起，同時也邀其另一姐妹校實踐大學參加，稱為「兩岸三校英語口譯比賽」

一、活動時間 6月5日至6月9日(週四至週一)

二、活動安排

週四

到達，接機(蔡聖勤、王雲生、邴琪綸等)，安排住宿(中天世紀大酒店)，晚膳(由謝群院長、蔡聖勤院助、占俊英教授、崔燦老師等陪同)

週五

1. 參觀校園

參觀「錢幣博物館」全程由中南英語系兩位同學分別做古代及近代錢幣發展之導覽。

2. 學術講座

上午：實踐大學李為堯老師，講題為“The Task of Translators: A Cross-cultural Perspective”(本人暫譯：「由跨文化角度談譯者之任務」)。

下午：高科大湯麗明老師，講題為：「口譯世界台灣一隅：昔日今日、台上台下」。

3. 學生沙龍

由三校老師學生一同參與。

4. 晚上口譯大賽彩排(由曾靜及崔燦老師負責)。

週六

上午：比賽(前二輪，淘汰八位選手)包括李武漢市外國專業局副局長翁云根、及武漢大學及武漢理工大學教授，中南教授，及李為堯老師與我，共有六位評審。由李為堯老師做最後總評。

中午：於學校附設餐廳吃全席，招待貴賓及評審老師。

下午：市內文化考察及景點探訪：武昌紅樓、戶部巷、長江、黃鶴樓，由中南趙凡、元奇老師

陪伴。晚餐於戶部巷為一家海鮮餐廳進餐。

週日

上午：第三輪口譯決賽選出特等一人、一等三人、二等四人、三等八人。由高科大湯麗明老師做總評。

中午：於學校附設餐廳吃全席。招待貴賓包括黨書記及評審老師。

下午：市內文化考察：湖北博物館，楚河漢界

週一

返回(蔡聖勤、周艷芳、邴琪綸陪同)

三、主要活動細項詳述

(一)口譯比賽

比賽方式

由邀請方中南設計，分為三階段：

第一階段：主旨口譯。中英文視頻各一段，原文時長3分鐘，要求選手在1分鐘內用目標語譯出原文主要資訊。(中南出題)

第二階段：對話口譯。對話時長6分鐘(講中文主人和講英文客人之間對話)，要求及時準確將中文譯為英文，英文譯為中文。(實踐出題)

第三階段：會議口譯。中英文會議發言各一段，原文時長3分鐘，要求選手在3分鐘內用目標語及時準確傳譯原文資訊。(高科大出題)

參賽人選

三校共計有研究生八人，大學部八人。雖然考題相同，由於這是友誼賽，故比賽結果各級按照研究生及大學部人數各取相當比例，避免因學歷差別造成比賽之不公平。

比賽結果

經三輪淘汰、比賽結果共分四等：特等一人、一等三人、二等四人、三等八人。由中南研究生張喬源獲一等、本校徐逸姍獲一等、羅斌豪獲二等、李孟宗及林中庸獲三等。

(二)學術講座

本人講題為：口譯世界台灣一隅：昔日今日、台上台下。佐以確實數據及資料，介紹世界口譯歷史，台灣會議口譯的起源與發展，現今市場狀況，口筆譯檢定考試，口譯員甘苦，口譯專業訓練方法與課程，口譯員遭遇的困境，口譯員的自我成長，並分享個人經驗，激勵聽眾。

(三)口譯大賽總評

由感謝中南各層面滴水不漏的活動策畫以及無微不至的招待開始談牧羊人上下同心的領導精神，再連結傳譯的以客為尊協助溝通增進了解的美好精神，進一步談到譯者面臨翻譯本質上「形式」與「內容」衝突時，若以受方認知的權益著想，則能知道如何取捨。以翻譯理論泰斗奈達(Eugene Nida)談到為非洲部落翻譯聖經時，找不到任何此部落的用語來翻譯「恩典」這抽象概念，於是詢問何種行為是「恩典」的表彰，共識是：「送人一隻雞」，於是那個部落語言版的聖經中都以「雞」來代表「恩典」。這種「道成肉身」的精神也正是大陸之訪中雙方努力溝通表達善意並互用兩岸不同的華文詞彙；當大陸朋友用「便當」代替「盒飯」，或當我們肯買「口水雞」時，翻譯已達到「化」的境界。

心得及建議

一、敬業精神：中南財經政法大學外國語學院在這次的活動中傾全力由上至下，不論是活動的策劃或對來賓的招待，全力以赴，配搭無間，鉅細靡遺，滴水不漏。實讓人感動、深覺無以為報。比較上次他們來訪時敝系的招待實在深覺虧欠。他們所展現的真是「姐妹校」的精神，我誠願下次他們來訪時我們雖無法擺出那麼大的陣仗，但可以用更多的心思來補上不足。

二、學習熱忱：專業演講排在星期五，這天許多學生老師仍有各自的課要上，但兩場專業演講觀眾仍然參與熱烈。QA 時間問題不斷，問題也問很貼切。學生的強烈學習動機及老師的熱忱與認真非常感人。

三、無微不至的照顧：對這次的訪問我事前最忐忑不安的是我怕記不得別人的名字、害怕正式的飯局等，我極不願失禮丟臉。系秘書李雅婷小姐非常體貼的將上次來訪的幾位老師照片加上名字；我於是先做了功課，放心不少。但在下機時，我很失望的沒看見曾靜老師，上次來訪時，她的笑容一直很鼓勵我！但是說時遲那時快，占俊英老師立刻過來告訴我說：曾靜老師無法來是因為在醫院掛點滴！我明白她辛苦了！我表達了自己的不足與恐懼，於是占老師與我如影隨形，時時提點我當下的禮節或禮儀；甚至在我最後做比賽總評時，她還將大陸方面習用的開場稱呼用語寫下給我做小抄！這樣的貼心是我從未經歷過的！

四、學生專業表現：在參觀校內的錢幣博物館時，前後兩位導覽都是大學部的學生，他們對於展物的解說可以倒背如流，他們熱情活潑的解說頓時讓肅穆的博物館生意盎然！聽說這份義工也是經重重挑戰獲選出來接受嚴格訓練的！這兩位解說—其中一位在口譯大賽中也獲獎—把學校博物館變成一個軟硬體兼備、漂亮紮實的櫥窗！

五、難忘的司儀：在口譯大賽上，司儀有著空前的創意：他為每位參賽者「量身訂做」的描述，在舒緩了比賽的緊張的同時，更給了每個參賽者一個聚光燈；他們不再只是一個號碼。試舉複賽中的一例。司儀說：

「下一位選手，來自台灣。湖北省號稱九省通衢，因為它緊臨著9個省份；而他來自的城市呢，則稱“九橋之都”，被台灣北部美麗的淡水河環繞整個市鎮，由9座橋跟外縣市連接，所以，它既是一個橋都，也是一個美麗的水都，下面有請第三位選手，來自新北市三重 高雄科大 應用英語系 羅斌豪同學，為我們帶來表演。有請!! 」

在決賽中這位同學再次出現，司儀的台詞是：

「風往哪個方向吹，草就要往哪個方向倒。年輕的時候，我也曾經以為自己是風。可是最後遍體鱗傷，我才知道我們原來都只是草。」2010年《艋舺》電影中的台詞，拍攝點在大臺北地區，下面有請第8位選手，來自台灣新北市 目前就讀高雄第一科技大學應用英語系羅斌豪同學，為我們帶來表演。有請!!」

這位司儀是幾乎與我們朝夕相處的邴琪綸，他總是默默的服務我們，從不居功。為了這比賽他必定連續兩晚「焚膏繼晷」，令人感佩!

中南同仁在接送的途中為避免冷場都能隨時介紹窗外的景色或武漢風貌，他們個個好似訓練有素；但更感動的是接待者的用心!

在夜晚的校園中我目睹中南的學生三三兩兩在路燈旁邊的草地上大聲朗誦英文；大陸學生的用功不再是傳奇。他們的語言程度也表現在這次口譯比賽當中。他們的英文口語或許沒有一些台灣學生那麼「溜」，但是他們的聽力很強，筆記所記下的資訊也較完整；也因邏輯清楚，所以相對地摘要能力也強。他們或許沒有國外生活經驗，或也沒有在兒童美語班渡過童年，但是他們的表現顯出努力的印記，努力成為一種祝福。這是台灣一般同學該警惕的!

這次實踐大學帶去的是四位大專部同學，中南參賽的有四位大專部四位研究所同學；但是本校只有四位碩二生。這裡突顯的嚴重問題是我們的大學生在哪裡？語言學習需日積月累的努力，但我們的大學生明白嗎？

這次活動帶給本系派出的選手很大的震撼！我相信他們之後會更加努力！期間也有幾位大陸同學來詢問交換學生事宜。在中南系所方面，聽說他們在不久的將來會去高雄實踐大學參訪，也會順道來高科大。感覺上這是種親切的交流。以這次中南之訪來看，顯然兩岸學術交流帶來的不只是學術面，它所留下的是溫暖的情感與正面的激動能量!

附錄



口譯競賽選手與帶團老師遊虎北博物館



學術演講後與師生合影



湯麗明老師口譯大賽結束演講



實踐大學李為堯教授與湯麗明老師合影於宣傳海報前



口譯大賽後全體評審貴賓與選手合影



本校選手徐逸珊於比賽中記筆記

全文完